

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017-18

COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN2610
ENGLISH TITLE
Introduction to Computer-aided Translation
CHINESE TITLE
電腦輔助翻譯導論
NUMBER OF UNITS
3
DESCRIPTION
This course teaches students how to use computer tools in translation. Topics include bilingual word-processing, desk-top publishing of translation, translated texts and other professional techniques.

COURSE OVERVIEW

This course aims at introducing students to the basic concepts of computer-aided translation and thus the role which computer technology plays in translation. Both theoretical and practical aspects will be covered. Principles and issues underlying the development and application of translation technology will be discussed. Different kinds of computer-aided translation tools will be shown, and students will gain hands-on experience by using them on practical exercises.

There is no pre-requisite for this course.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional

Upon completion of the course, students are expected to gain basic understanding of the variety of computer tools which state-of-the-art translation technology could offer them. They should be able to better appreciate the abilities and limitations of different tools, and thus appropriately apply them in translation tasks.

Expected learning outcomes

1. Know the aspects of translation that computer technology can help.
2. Use different kinds of available computer software and resources to assist translating.

3. Have basic understanding on their strengths and weaknesses.
4. Select appropriate tools for particular translation tasks.

Implication for learning activities

We will experiment with delivering the course using the Flipped Classroom method and incorporating more e-learning activities. For selected topics, pre-class videos or readings will be provided for students to learn some theoretical content and basic concepts at home. Class times will then be spent mostly on recapturing major points, answering questions, group discussions and practical exercises. The theoretical aspects of translation technology to be covered include the issues underlying the design and development of computer-aided translation tools, their abilities and limitations, and thus their applicability in the translation of different text genres. Practical workshops will allow students to gain hands-on experience with various kinds of computer-aided translation tools. The assignments and project will give students a chance to incrementally build up their knowledge and apply what they have learned in class to perform practical translation tasks.

Implication for assessment

Students will be assessed by checkpoint questions, individual assignments and a group project, which will demonstrate how much they have understood and how well they can apply the knowledge and skills learned in class. Active participation in learning activities including pre-class reading and video watching, in-class discussions and practical workshops will also be important.

LIST OF TOPICS

- The role of computer technology in translation
- Concepts of computer-aided translation
- Computer-aided translation systems
- Translation memory
- Terminology management
- Controlled language
- Pre-editing and post-editing
- Software localization
- Corpora and translation

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hr 45 mins	Hours per week 45 mins	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Checkpoint questions	15%
Assignments	40%
Participation in learning activities	15%
Project and Presentation	30%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Required readings, including but not limited to selected sections from the following books, will be distributed in class.

- Austerlühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Bowker, Lynne (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chan, Sin-Wai. (ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. New York: Routledge.
- Dickinson, Markus, Chris Brew and Detmar Meurers. (2013) *Language and Computers*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Laviosa, Sara (2002). *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- SDL Trados Studio 2015 SR2 Documentation. <http://docs.sdl.com/>
- Somers, Harold (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Walker, Andy. (2014) *SDL Trados Studio – A Practical Guide*. Birmingham, UK: Packt Publishing.
- Wordfast Pro 3 User Manual. http://www.wordfast.com/pdf/Wordfast_Pro_User_Guide.pdf
- 史宗玲 (2004) 《電腦輔助翻譯》 臺北市：書林

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Course Introduction	
2	Computers and Translators	Reading and discussion
3	Corpora and Translation	Reading and practical exercise Assignment 1
4	Working with Translation Memory (1)	Reading/video and discussion
5	Working with Translation Memory (2)	Software demo and workshop Assignment 1 due
6	(Lunar New Year Break)	
7	Working with Translation Memory (3)	Software demo and workshop Assignment 2
8	Working with Terminology (1)	Reading/video Software demo and workshop
9	Working with Terminology (2)	Reading/video, exercise, discussion Assignment 2 due
10	Translation Project Management	Reading/video, exercise, discussion
11	MT & CAT: Post-editing	Software demo and workshop Project consultation
12	MT & CAT: Pre-editing	Reading/video and practical exercise Project consultation
13	Localization	Reading/video and practical exercise Project consultation
14	Project Presentation	Student Presentation and Discussion
15	Project Presentation	Student Presentation and Discussion

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Kwong Oi Yee Olivia
Office Location:	Room 120, Leung Kau Kui Building
Telephone:	39437687
Email:	oykwong@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	KKB 129
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.